

Forfatter: Bergsøe, Vilhelm

Titel: Udrag fra Fra Piazza del Popolo · I

Citation: Bergsøe, Vilhelm: "Fra Piazza del Popolo", i Bergsøe, Vilhelm: *Fra Piazza del Popolo*, udg. af Flemming Conrad ; Lars P. Romhild , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, [1988], s. 633. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-bergsoev01ny-shoot-idm139673026092208/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Fra Piazza del Popolo

- 208 *En Synd til et halvt Låspund Voxlys*: i den katolske kirke idømmes bød i form af vokslys; lspund: ca. 8 kg. – »*Ferdinand*« ... »*slagde op*«: »Læg op, Ferdinand, råbte kaperkuskene uden for Østerport til staldekaren for at få vognen klargjort (lagt muleposen m.v. op i vognen)«. – »*sardonisk*«: krampegugt eller spottende. – »*Kjærlighedens Kaabe dækker Syndernes Mangfoldighed*«: jf. Ordsprogenes Bog (Gl. Test.) 10.12 og Peters første Brev 4.8. – »*Platfond*«: usædvanligt ord for »forhøjning«.
- 209 *Noahs Ark*: jf. 1. Mosebog kap. 6-8. – »*træbet Mersselskuling*«: kraftig vindstyrke, der giver grund til en bestemt indskrænkning af et skibs sejlforing; Mersseil: det mellemste af et fuldrigget skibs sejl – »*Genrebillede*«: billede af dagliglivet. – »*Carrara*«: se n.t. s. 107. – »*Guardiano*«: it.: opsynsmand, hyrde. – »*Phæton*«: se n.t. s. 51.
- 210 *Ischia*: ø ud for Napoli. – »*Quadratreen*«: del af fugles og krybdyrs kranium.
- 211 »*centner*(svære)«: 50 kg. – »*Sbirrer*«: af it. *sbirro*, politibejnt (uedsættende). – »*Equipage*«: fornem vogn med forspand.
- 212 *S. Michele*: (væsenhus og) fængsel i Rom (Rh2). – »*Stentorstenen*«: krigeren Stentor i Homers *Iliaden* (5.785) kunne råbe så højt som 50 mand. – »*Græsset skal visne paa hans Grav*«: græssets visnen som udtryk for død og forgængelighed er bibelsk, jf. Davids Salmer 38.8.
- 213 *Papist*: tilhænger af paven – »*Principe*«: it.: fyrste. – »*de Pund*« ... »*anbetroede*«: jf. Lukas 19.12-26; Mattæus 25.14-30 taler om »betroede talenter«. – »*Wien*« ... »*østerrigsk Spion*«: se s. 599. – »*Fonds*«: obligationer. – »*Spadaerne(s)*, »*Colonnaerne(s)*« og »*Savellierne(s)*«: familierne Spada, Colonna og Savelli tilhører Roms berømteste adels- og rigmandsfamilier.
- 214 *Chi lo sa*: it.: hvem ved det. – »*Principessa*«: it.: fyrstinde. – »*Maanedsdner*«: her: hyppigt udskiftede elskerinder.
- 215 *Protesis*: havgud i græsk mytologi, der har evne til stadig forvandling. – »*Villa Borghese*«: se n.t. s. 141.
- 223 »*de pavelige Cigarer*«: se n.t. s. 84. – »*Kanaster*«: langpibe-tobak. – »*Lazzaronipibe*«: se n.t. s. 126. – »*Cenni*«: flertal af it. *cerino*, vokslys. – »*Voxstabel*«: vokslys i rulle eller spiral. – »*Grænsen mellem Rom og Campagna Romana*«: se s. 598. – »*ridderlig Romanheit*«: Don Quixote, hovedpersonen i Miguel de Cervantes' ridderroman *Don Quixote* (1604-15). – »*Rosinante*«: Don Quixotes hest.
- 224 *lille Grønnegade*: tæt befolkede gade i det indre København; nu: Grønnegade (Kd5) – »*Regn- og Lovensagsstykke*«: (tænkt genrebetegnelse på) billede med regavejrs- eller lordags-motiv; lordag var særlig rengøringsdag. – »*Trappetose*«: tjenestepiger, der udfører grovere husarbejde. – »*Her er Aal ... Aal og Godt*«: råb på enkel melodi ved gadehandel med ål (tilsvarende med andre fisk); »Aal og Godt«, der formentlig er talesprogs-gengivelse af det normale »Ål er godt«, fastholdes i 1.-4. udg., men udelades derefter. – »*Frederiksdal*«: se s. 606. – »*Marmorvirke*«: se s. 600 f.
- 225 *Heiskov*: høj bevoksning, opstået ved frøkastning – »*vandaliske*«: hærgende.